

# Sepher YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 25

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) – Isa 25 - 27

עַל־פְּנֵי אֱלֹהֵי אֶרְמוֹנָהּ אֲדַבֵּר אֶת־שִׁמְךָ  
כִּי עָשִׂיתָ פְּלֵא עֲצוֹת מִרְחוֹק אֲמוֹנָה אֲמֵן  
Isa25:1  
עַל־פְּנֵי אֱלֹהֵי אֶרְמוֹנָהּ אֲדַבֵּר אֶת־שִׁמְךָ  
כִּי עָשִׂיתָ פְּלֵא עֲצוֹת מִרְחוֹק אֲמוֹנָה אֲמֵן

**1. Yahúwah 'Elohay 'atah 'aromim'ak 'odeh shim'ak  
ki `asiath pele' `etsoth merachoaq 'emunah 'omen.**

**Isa25:1** O אֱלֹהֵי, You are my El; I shall exalt You, I shall give thanks to Your name;  
for You have worked wonders, counsels from afar, faithful faithfulness.

<25:1> Κύριε ὁ θεός μου, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου,  
ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα, βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινὴν· γένοιτο.

**1 Kyrie ho theos mou, doxasō se, hymnēsō to onoma sou,  
O YHWH my El, I shall glorify you, I shall sing praise to your name;  
hoti epoiēsas thaumasta pragmata, boulēn archaian alēthinēn; genoito.  
for you did wonderful things; counsel ancient true. Shall be it.**

בְּכִי שִׁמְתָּ מַעֲיִר לְגַל קִרְיָה בְּצוּרָה לְמַפְלָה  
אֲרַמּוֹן זָרִים מַעֲיִר לְעוֹלָם לֹא יִבְנֶה  
אֲדַבֵּר אֶת־שִׁמְךָ כִּי עָשִׂיתָ פְּלֵא עֲצוֹת מִרְחוֹק אֲמוֹנָה אֲמֵן  
Isa25:2  
בְּכִי שִׁמְתָּ מַעֲיִר לְגַל קִרְיָה בְּצוּרָה לְמַפְלָה  
אֲרַמּוֹן זָרִים מַעֲיִר לְעוֹלָם לֹא יִבְנֶה

**2. ki s`am'at me`ir lagal qir'yah b'tsurah l'mapelah  
'ar'mon zarim me`ir l'`olam lo' yibaneh.**

**Isa25:2** Because You have made from a city of a heap, a fortified city into a ruin;  
a palace of strangers is a city no more, it may never be built.

<2> ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα, πόλεις ὄχυράς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια·  
τῶν ἀσεβῶν πόλις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῆ.

**2 hoti ethēkas poleis eis chōma,  
For you made cities into a heap of embankments,  
poleis ochyras tou pesein autōn ta themelia;  
cities fortified to not fall of their foundations.  
tōn asebon polis eis ton aiōna ou mē oikodomēthē.  
of the impious The city for the eon in no way should be built.**

גַּעֲלֵ-כֵן יִכְבְּדוּךָ עַם-עַז קִרְיַת גּוֹיִם עָרֵי-צִיּוֹן יִירָאוּךָ  
Isa25:3  
גַּעֲלֵ-כֵן יִכְבְּדוּךָ עַם-עַז קִרְיַת גּוֹיִם עָרֵי-צִיּוֹן יִירָאוּךָ

**3. `al-ken y'kab'duk `am-`az qir'yath goyim `aritsim yira'uk.**

**Isa25:3** Therefore a strong people shall glorify You;  
cities of ruthless nations shall revere You.

<3> διὰ τοῦτο εὐλογήσει σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός,  
καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων εὐλογήσουσίν σε·

3 dia touto eulogēsei se ho laos ho ptōchos,

On account of this, shall bless you the people poor,

kai poleis anthrōpōn adikoumenōn eulogēsousin se;

and cities of men being wronged shall bless you.

אֶפְתָּחַ יְלֶ-גַּחַגּ הַיְצִיחַ לְעַמִּי לְעַלְיוֹת עֲרֵצוֹת אֲשֶׁר-בְּעָמֶיךָ 4  
:אֶפְתָּח יְלֶ-גַּחַגּ הַיְצִיחַ לְעַמִּי לְעַלְיוֹת עֲרֵצוֹת אֲשֶׁר-בְּעָמֶיךָ  
ד כִּי-הָיִיתָ מְעוֹז לְהָלַל מְעוֹז לְאֶבְיוֹן בְּצָר-לוֹ מִחֶסֶד  
מִזְרָם צֶל מִחֶרֶב כִּי רִיחַ עָרִיצִים כְּזָרָם קִיר:

4. ki-hayiath ma`oz ladal ma`oz la`eb`yon batsar-lo mach`seh mizerem tsel mechoreb  
ki ruach `aritsim k`zerem qir.

Isa25:4 For You have been a defense for the poor, a defense  
for the needy in his distress, a refuge from the storm, a shade from the heat;  
for the breath of the ruthless is like a storm against a wall.

<4> ἐγένου γὰρ πάση πόλει ταπεινῇ βοηθὸς καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν διὰ ἔνδειαν σκέπη,  
ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύση αὐτούς, σκέπη διψώντων  
καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων.

4 egenou gar pasē polei tapeinē boēthos

For you became to every city humble a helper,

kai tois athymēsin dia endeian skepē,

and to the ones depressed on account of lack a protection;

apo anthrōpōn ponērōn hryṣē autous, skepē dipsōntōn

from men wicked you shall rescue them; a protection to the ones thirsting,

kai pneuma anthrōpōn adikoumenōn.

and a fresh wind for men being wronged;

וְעַלְיוֹת עֲרֵצוֹת אֲשֶׁר-בְּעָמֶיךָ יְצַדֵּק אֶת-עַמִּי 5  
:אֶת-עַמִּי יְצַדֵּק אֶת-עַמִּי יְצַדֵּק אֶת-עַמִּי יְצַדֵּק אֶת-עַמִּי  
ה כְּחֶרֶב בְּצָרוֹן שְׁאוֹן זָרִים תִּכְנִיעַ  
חֶרֶב בְּצֶל עַב זְמִיר עָרִיצִים יַעֲנֶה: פ

5. k`choreb b'tsayon sh'on zarim tak'ni`a choreb b'tsel `ab z'mir `aritsim ya`aneh.

Isa25:5 Like heat in drought, You subdue the noise of aliens;  
like heat by the shadow of a cloud, the song of the ruthless is silenced.

<5> Ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν Σιών ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν,  
οἷς ἡμᾶς παρέδωκας.

5 Hōs anthrōpoi oligopsychoi dipsōntes en Siōn apo anthrōpōn asebon,

as men faint-hearted thirsting in Zion, from men impious,

hois hēmas paredōkas.

to whom us you delivered.

אֶת-עַמִּי יְצַדֵּק אֶת-עַמִּי יְצַדֵּק אֶת-עַמִּי יְצַדֵּק אֶת-עַמִּי יְצַדֵּק אֶת-עַמִּי 6

וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל-הָעַמִּים בְּהָר הַזֶּה מִשְׁתֵּה  
 שְׂמָנִים מִשְׁתֵּה שְׂמָרִים מִמְחֵים שְׂמָרִים מִזְקָקִים:

6. w'`asah Yahúwah ts'ba'oth l'kal-ha`amim bahar hazeh mish'teh sh'manim  
 mish'teh sh'marim sh'manim m'muchayim sh'marim m'zuqaqim.

Isa25:6 of hosts shall make a feast of the fat things for all peoples  
 on this mountain; a feast of aged wine, fat things with marrow, and aged wine well refined.

<6> καὶ ποιήσει κύριος σαβαωθ πάσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο.  
 πίνονται εὐφροσύνην, πίνονται οἶνον, χρίσονται μύρον.

6 kai poiēsei kyrios sabaōth pasi tois ethnesin epi to oros touto.

And shall make a feast YHWH of Hosts for all the nations; upon this mountain  
 piontai euphrosynēn, piontai oionon,  
 they shall drink in gladness, they shall drink wine,  
 chrisontai myron  
 They shall anoint with a perfumed liquid

וְהִמְסְכָה הַנְּסוּכָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם:  
 זֹבֵלַע בְּהָר הַזֶּה פְּנֵי-הַלּוֹט הַלּוֹט עַל-כָּל-הָעַמִּים  
 אֲשֶׁר יִשְׁכְּנוּ עַל-פְּנֵי-הַלּוֹט אֲשֶׁר יִשְׁכְּנוּ עַל-פְּנֵי-הַלּוֹט

7. ubila` bahar hazeh p'ney-halot halot `al-kal-ha`amim  
 w'hamasekah han'sukah `al-kal-hagoyim.

Isa25:7 And on this mountain He shall swallow up the face of the covering  
 which is woven over all peoples, even the veil which is stretched over all nations.

<7> ἐν τῷ ὄρει τούτῳ παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν·  
 ἢ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

7 en tō orei toutō parados tauta panta tois ethnesin;

on this mountain. You deliver all these things to the nations,  
 hē gar boulē hautē epi panta ta ethnē.  
 for this plan is for all the nations.

וְהִסֵּר מֵעַל כָּל-הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הִמְעָה מֵעַל כָּל-פָּנִים  
 וְהָרַת עֲמוֹ יִסִּיר מֵעַל כָּל-הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הִבִּיר:

8. bila` hamaweth lanetsach umachah 'Adonay Yahúwah dim'`ah me`al kal-panim  
 w'cher'path `amo yasir me`al kal-ha'arets ki Yahúwah diber.

Isa25:8 He shall swallow up death for ever, and My Adon (Master)  
 shall wipe tears away from all faces, and He shall remove the reproach of His people  
 from all the earth; for has spoken.

<8> κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας,  
 καὶ πάλιν ἀφείλεν κυρίου ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου·

τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφείλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν.

8 katepien ho thanatos ischysas,  
swallowed Death prevailing;  
kai palin apheilen kyriou ho theos pan dakruon apo pantos prosōpou;  
and again removed YHWH the El every tear from every face;  
to oneidos tou laou apheilen apo pasēs tēs gēs,  
the scorn of the people he removed from all the earth;  
to gar stoma kyriou elalēsen.  
for the mouth of YHWH spoke.

יְלַחֲצֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִיָּד יְהוָה הַזֶּה  
:יְחַלְצֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִיָּד יְהוָה הַזֶּה  
טוֹרְנוֹנוֹ בְּיָד יְהוָה הַזֶּה וְנִשְׂמְחָה בְּיִשׁוּעָתוֹ  
יְהוָה קִיְיָנוּ לֹא נִגְלָה וְנִשְׂמְחָה בְּיִשׁוּעָתוֹ

9. w'amar bayom hahu' hinneh 'Eloheynu zeh quiinu lo  
w'yoshi`enu zeh Yahúwah quiinu lo nagilah w'nis'm'chah bishu`atho.

Isa25:9 And it shall be said in that day,  
Behold, this is our El for Him we have waited that He might save us.  
This is יְיָ אֱלֹהֵינוּ for Him we have waited; Let us rejoice and be glad in His salvation.

<9> καὶ ἐροῦσιν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἴδου ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν  
καὶ σώσει ἡμᾶς. οὗτος Κύριος, ὑπεμείναμεν ἡμῶν  
καὶ ἠγαλλιώμεθα, καὶ εὐφρανθησόμεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν.

9 kai erousin tē hēmera ekeinē Idu ho theos hēmōn, eph' hō ēlpizomen  
And they shall say in that day, Behold, our El upon whom we hoped,  
kai sōsei hēmas, outos kyrios, upemeinamen hēmōn  
even he shall deliver us. This is YHWH. We waited for him,  
kai ēgalliōmetha, kai euphranthēsometha epi tē sōtēriā hēmōn.  
and we exulted and were glad over our deliverance.

יְכַלְכְּלוּ מִיָּד יְהוָה הַזֶּה  
:יְכַלְכְּלוּ מִיָּד יְהוָה הַזֶּה  
יְכַלְכְּלוּ מִיָּד יְהוָה הַזֶּה  
וְנִדְּוֹשׁ מִזֶּבֶד יְהוָה הַזֶּה  
וְנִדְּוֹשׁ מִזֶּבֶד יְהוָה הַזֶּה

10. ki-thanuach yad-Yahúwah bahar hazeh  
w'nadosh Mo'ab tach'tayu k'hidush math'ben b'mey mad'menah.

Isa25:10 For the hand of יְיָ אֱלֹהֵינוּ shall rest on this mountain, and Moab  
shall be trodden down in his place as straw is trodden down in the water of a manure pile.

<10> ὅτι ἀνάπαυσιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο,  
καὶ καταπατηθήσεται ἡ Μωαβίτις, ὃν τρόπον πατοῦσιν ἄλωνα ἐν ἀμάξαις·

10 hoti anapausin dōsei ho theos epi to oros touto,  
that rest shall give the El upon this mountain,  
kai katapatēthēsetai hē Mōabitis,  
and shall be trampled the land of Moab,

hon tropon patousin halōna en hamaxais;  
in which manner they tread the threshing-floor with wagons.

כַּיִן יִפְרֹשׁ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ כְּאֲשֶׁר יִפְרֹשׁ הַשֹּׁחַה לְשִׁחוֹת  
וְהִשְׁפִּיל גַּאֲוָתוֹ עִם אָרְבוֹת יָדָיו׃

11. upheras yadayu b'qir'bo ka'asher y'phares hasocheh lis'choth  
w'hish'pil ga'awatho `im 'ar'both yadayu.

Isa25:11 And he shall spread out his hands in his midst  
as he that swims spreads forth his hands to swim,  
but he shall bring down his pride together with the skill of his hands.

<11> καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὃν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπεινώσεν τοῦ ἀπολέσαι,  
καὶ ταπεινώσει τὴν ὑβρίν αὐτοῦ ἐφ' ἃ τὰς χεῖρας ἐπέβαλεν·

11 kai anēsei tas cheiras autou, hon tropon kai autos etapeinōsen tou apolesai,  
And he shall unfasten his hands, in which manner even as he humbled to destroy.  
kai tapeinōsei tēn hybrin autou eph' ha tas cheiras epebalen;  
And he shall humble his insolence upon which his hands he put.

יְבוֹמְבֹצָר מְשֻׁנָּב חוֹמֹתַיִךְ הַשָּׁח  
הַשְׁפִּיל הַגִּיעַ לְאָרֶץ עַד-עָפָר׃ ס

12. umib'tsar mis'gab chomotheyak heshach hish'pil higi`a la'arets `ad-`aphar.

Isa25:12 And the fortress of the high fort of your walls he shall bring down,  
lay low and cast to the ground, even to the dust.

<12> καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου σου ταπεινώσει,  
καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους.

12 kai to huuos tēs kataphygēs tou toichou sou tapeinōsei,  
And the height of the refuge of your house he shall lower;  
kai katabēsetai heōs tou edaphous.  
and it shall go down unto the ground.